

**В. Семутина**

## ДЕНОТАТИВНЫЕ СТРУКТУРЫ С АНГЛИЙСКИМИ ГЛАГОЛАМИ В КОНТЕКСТЕ ПЕРЕВОДА

Процесс перевода осуществляется в результате совершения переводчиком последовательных действий и включает этап анализа и синтеза. На первом этапе перевода необходимо провести анализ информации, которая подлежит дальнейшей обработке, соответственно, выполнить анализ денотативной структуры предложения. Так, после проведения анализа предложений с группой английских глаголов *to offer, to propose, to suggest* можно выделить компоненты, присутствующие в тех или иных смоделированных ситуациях: объект, субъект, адресат, а также целевой компонент и характеризатор образа действия:

*They had offered Doris Whitney enough money so that she could have lived well for the rest of her life but she had stubbornly refused to sell* ‘Они предложили Дорис Уитни достаточно денег, чтобы она смогла прожить остаток своей жизни ни в чем не нуждаясь, однако она все равно упрямо отказывалась от продажи’.

*“I haven't been doing anything remarkable. What would you like to know?” I offered lightly, trying to dispel the tension* ‘Я не делаю ничего примечательного. Что бы тебе хотелось знать? – спросила я, стараясь разрядить обстановку’.

Денотат предложения предназначен для отражения внеязыковой действительности, в то время как сигнификативная структура имеет цель оформления денотативной структуры и передачи информации о ней. Например, исходным компонентом в ситуациях с глаголами *to offer*, *to propose*, *to suggest* является инициатор события – субъект, объект в данных ситуациях – неодушевленный предмет, на который переходит действие смыслового глагола, адресат – одушевленный, либо неодушевленный предмет, на который направлено действие глагола, однако он должен, как и субъект, обладать интеллектом, чтобы быть способным к анализу полученной информации и, как следствие, принять или не принять определенный предмет, согласиться или не согласиться с предложенным ему действием: *The city offered freedom; its price was lack of supports*.

При переводе предложения на русский язык мы обращаемся к денотативной структуре, а на поверхностном уровне в одном из вариантов перевода используем безличное предложение, делая из подлежащего обстоятельство места: ‘В городе можно было обрести свободу, однако ценой была потеря всяческой поддержки’.

Оперируя сведениями о денотатах на этапе анализа коммуникативной ситуации и цели перевода, специалист перевода сталкивается с задачей, заключающейся в выполнении ряда таких действий, как выбор переводческой стратегии и тактик, проведение переводческих операций, совершающихся в несколько этапов. В этой связи обращение к денотативному аспекту помогает специалисту обратить внимание на структурированный ряд особенностей и моментов, в которых выбор варианта перевода невозможен без обращения к ситуации, представляемой денотатами.